

# FRÈRES MIGRANTS

de Patrick Chamoiseau

(publié aux éditions SEUIL)

avec

Isabelle Fruleux : conception, voix

Felipe Cabrera : compositions, contrebasse

Laurent Maur : harmonica

*Ni orpheline,  
ni sans effets,  
Aucune douleur  
n'a de frontières!*



Compagnie Loufried - direction artistique Isabelle Fruleux



# FRÈRES MIGRANT'S

de Patrick Chamoiseau

*« La poésie n'est au service de rien, rien n'est à son service. Elle ne donne pas d'ordre et elle n'en reçoit pas. Elle ne résiste pas, elle existe — c'est ainsi qu'elle s'oppose, ou mieux : qu'elle s'oppose et signale tout ce qui est contraire à la dignité, à la décence. »*

*Patrick Chamoiseau*

*« L'Irak, la Syrie, l'Érythrée, l'Afghanistan, le Soudan, la Libye... sont des artères ouvertes. Giclées d'un violet fixe moiré d'un fond de forge. Ce qui saigne, ces houles vives qui s'épanchent, je parle de gens, je parle de personnes, saigne de nous, saigne vers nous, parmi nous, saigne pour tous. »*

*De Quand les murs tombent à L'intraitable beauté du monde, tous deux écrits avec Edouard Glissant, ou encore avec le Manifeste pour les «produits» de hautes nécessité, ouvrage collectif écrit lui aussi avec Edouard Glissant, Patrick Chamoiseau élève sa voix contre le libéralisme économique et l'atteinte aux libertés humaines. J'ai lu **Frères migrants** peu de temps après ma création orchestrale sur Les Indes d'Edouard Glissant, un poème magistral où l'auteur depuis l'Histoire de l'esclavage dans le contexte du commerce transatlantique, porte notre attention sur les différentes formes d'asservissements que l'humain fait subir à ses semblables et à son environnement. Cette attention est cruciale et je souscris aux actions qui tendent à la rendre incontournable, car comme le dit Chamoiseau dans **Frères migrants** : « La Traite a prospéré à un niveau de conscience nourrit par les Lumières... ».*

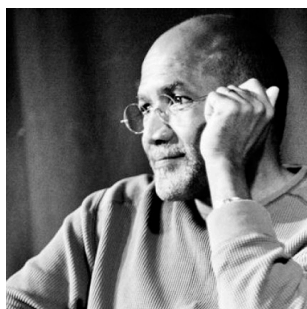
*En vue d'une transmission vers un large public, pas seulement littéraire ou habitué aux salles de théâtre, je travaille depuis des années sur la résonance musicale d'écrits en lutte pour une meilleure conscience humaine. Ma mise en voix et en musique de **Frères migrants** est une rencontre de différents courants musicaux et culturels où le texte évolue entre récit, spoken word et sprechgsang. La déclaration des poètes a la dimension incantatoire de «I have a dream». Comme ce monument humaniste si puissamment oralisé par Martin Luther King, **Frères migrants** est à la fois un prêche embrasant, un appel poétique et un discours aux envolées lyriques.*

*Isabelle Fruleux*



Depuis ses premières dates au printemps 2017, **Frères migrants** a notamment été programmé à la Maison de la poésie (Paris), au Théâtre Antoine Vitez d'Ivry, au festival Dialogues en humanité (Lyon), au festival Etonnants Voyageurs (Saint-Malo), aux Rencontres Orient Occident (Suisse), au Marathon des mots (Toulouse), au festival Voix Vives en Méditerranée (Sète) et pour la 71<sup>ème</sup> édition du Festival d'Avignon (In).





Voix et conception: Isabelle Fruleux.  
Contrebasse et compositions: Felipe Cabrera.  
Harmonica chromatique: Laurent Maur.  
Conception sonore: Claude Valentin

### Patrick Chamoiseau

Patrick Chamoiseau est né en 1953 à Fort-de-France en Martinique. Prix Goncourt pour Texaco (en 1992), il est l'auteur de récits intimes (*Une enfance créole*, en trois volumes), de romans (*Chronique des sept misères*, *Solibo Magnifique*, *Biblique des derniers gestes*), d'essais (*Éloge de la créolité*, *Lettres créoles*, *Écrire en pays dominé*), de pièces de théâtre, de poèmes et de scénarios. Il vit au Lamentin.



### Isabelle Fruleux

Prix d'interprétation pour son rôle principal dans *Pour la nuit*, d'I. Boni-Claverie, fiction courte récompensée dans les festivals internationaux (Locarno, Amiens, African New York Film...), elle tourne pour Laurent Firode, Eric Rochant, Didier Albert, J.Incardona/C.Bron... Au théâtre (MC93 Bobigny, Cartoucherie de Vincennes, Festival d'Avignon...), elle joue notamment pour l'auteur et metteur en scène Jean-René Lemoine (Grand Prix SACD de la dramaturgie de langue française). L'artiste intervient régulièrement pour des colloques internationaux, sous forme de lectures performées (Unesco, BNF, Institut Français de Londres...). Sa première création théâtrale *Dans le regard de Lou*, programmée notamment au Centre Pompidou (Paris), précède *Le frémissement du monde*, créé au Festival Culturel de Fort de France (Martinique) et programmé au Quai Branly puis en tournée (France, Guyane, Egypte...). Après un duo sur la poésie d'Aimé Césaire *Radiolaires*, avec le pianiste jazz Alain Jean-Marie et une mise en scène orchestrale du poème d'Edouard Glissant *Les Indes*, sur des compositions de Thomas Savy, au théâtre Antoine Vitez d'Ivry, Isabelle Fruleux poursuit son travail singulier de mise en voix et musique avec sa dernière création musicale, *Frères migrants* d'après le livre éponyme de Patrick Chamoiseau paru aux éditions Seuil.



**Felipe Cabrera** aux compositions et à la contrebasse. Le virtuose trois fois nommé aux Grammy Awards a commencé sa carrière musicale comme premier basson pour l'Orchestre Symphonique National de Cuba, avant de se vouer au jazz comme bassiste sur les scènes internationales. Gonzalo Rubalcaba (huit albums en commun), Herbie Hancock, Omara Portuondo, Dizzie Gillespie, Eddie Palmiéri, Roberto Fonseca... Musiques de tradition cubaine, classique européenne et américaine... la liste de ses collaborations avec les artistes les plus reconnus est longue et ne saurait définir la magnifique profondeur ni l'étendue stylistique de son jeu. Le jazz enrichi de ce brillant parcours en témoigne dans son dernier opus, *Night Poems*.



**Laurent Maur** à l'harmonica chromatique est l'un de ses représentants les plus accomplis, alliant une technique instrumentale rarement atteinte à un son puissant et expressif. Lauréat du concours international de Trossingen (Allemagne), Laurent Maur a été encouragé dès ses débuts par Toots Thielemans. Il intègre le centre des musiques de Didier Lockwood (CMDL) à Paris, signe l'album *Mano a mano* avec le trio de Francis Lockwood et se lance dans une carrière internationale atypique, qui le mène notamment à diriger des projets musicaux en Chine et en Corée, et à partager la scène avec les plus grands artistes en Asie.

**«Ni orpheline, ni sans effets,  
Aucune douleur n'a de frontières! »**



Compagnie Loufried  
6 rue Moulinié, 33000 Bordeaux - F

Directrice artistique : Isabelle Fruleux  
+33 (0)6 03 13 08 55  
compagnieloufried@free.fr  
<http://www.isabellefruleux.com>

num siret 508 677 390 00025  
code APE 900 1Z  
num de licence : 2-1024807

<http://isabellefruleux.blogspot.fr>  
[www.isabellefruleux.com](http://www.isabellefruleux.com)